



南北傳對讀

雜阿含 0101 經 VS 別譯雜阿含 267 經 & 增支部 4 集 36 經

雜阿含 0101 經	白話語譯	別譯雜阿含 267 經	增支部 4 集 36 經
如是我聞：一時，佛在拘薩羅人間遊行，有從迦帝聚落、墮鳩羅聚落二村中間，一樹下坐，入晝正受。	我這麼聽聞：有一次，佛陀在拘薩羅國人間遊行教化，來到了有從迦帝聚落和墮鳩羅聚落二村的中間，到一棵樹下坐著，在白天禪修入定。	如是我聞：一時，佛在憍薩羅國遊行至沙林聚落。爾時，世尊捨於道次，在一樹下正身端坐，繫念在前。	有一次，世尊是巫葛德與謝德逼雅間旅途中的行走者。
時，有豆磨種姓婆羅門，隨彼道行，尋佛後來，見佛腳跡千輻輪相，印文顯現，齊輻圓輞，眾好滿足。見已，作是念：「我未曾見人間有如是足跡，今當隨跡以求其人。」	當時有位豆磨種姓的婆羅門也剛好走在那條路，跟在佛陀之後走來。他看見佛陀的腳跡，具足千輻的輪相，印紋清楚的顯現，輻線整齊，輪框圓滿，種種妙相美好滿足。他看見之後，就這樣想：「我從從來沒見過人間有像這樣的足跡，我現在應當隨著這足跡去找這個人。」	時，有一婆羅門，姓曰煙氏，在佛後來，見佛跡中千輻輪相，怪未曾有，即自思惟：「我未見人有如是跡，我當推尋是何人跡？」	兜那婆羅門看見在世尊的足[跡]中有輪子：一千個輻條，有輪框，有輪軸圓心，全部完整的相貌。看見後，想這個：「實在不可思議啊，先生！實在未曾有啊，先生！這些確實將不是身為人的足[跡]。」那時，世尊離開道路，坐

				在某棵樹下，盤腿、定置端直的身體、建立面前的念後。
	即尋腳跡至於佛所， {來}見世尊坐一樹下， 入晝正受。嚴容絕世， 諸根澄靜，其心寂定， 第一調伏，正觀成就， 光相巍巍，猶若金山。	於是他就循著腳跡來到佛陀之處，看見世尊正坐在一棵樹下，在白天禪修入定。他容貌莊嚴，世間獨有，身體諸根清澄平靜，內心沈寂安定，身心達到至高無上的調伏，成就止觀之法，全身光相巍巍，猶如一座金山。	作是念已，即尋其跡往至佛所，瞻仰尊顏，容色悅豫，睹者信敬，諸相寂定，心意亦定，得最上調心寂滅之寂，身真金色，猶如金樓。	那時，跟隨世尊足跡的兜那婆羅門隨著看見坐在某棵樹下的世尊：端正的，能被淨信的， <u>根寂靜的，意寂靜的</u> ，到達最高調御寂止的，根已調御、已守護、已自制的龍。
	見已，白言：「為是天耶？」 佛告婆羅門：「我非天也。」 「為龍、夜叉、乾闥婆、阿修羅、迦樓羅、緊那羅、摩睺羅伽、	看見後，就問世尊：「請問您是天人嗎？」 佛陀告訴婆羅門：「我不是天人。」 「那麼您是龍，或者是夜叉（捷疾鬼神）、乾闥婆（嗅香鬼神）、阿修羅（非天）、迦樓羅（金翅鳥）、緊那羅（歌神）、摩睺羅伽（大蟒神）、人或非人類等天龍八部眾嗎？」	即白佛言：「世尊！汝當得天也？」 佛言：「婆羅門，我不得天也。」婆羅門言：「當得阿修羅？為得龍、捷闥婆、夜叉、緊那羅、摩睺羅伽也？」	看見後，去見世尊。抵達後，對世尊說這個：「尊師會是天神否？」 「婆羅門！我不會是天神。」 「尊師會是乾達婆否？」 「婆羅門！我不會是乾達婆。」 「尊師會是夜叉否？」

	人、非人等？」佛告婆羅門：「我非龍……乃至人、非人也。」	佛陀告訴婆羅門說：「我也不是龍……乃至人或非人類等天龍八部眾。」	佛言：「我皆不得。」 婆羅門言：「汝得人也？」 佛言：「我不得人也。」	「婆羅門！我不會是夜叉。」 「尊師會是人否？」 「婆羅門！我不會是人。」
	婆羅門白佛：「若言非天、非龍……乃至非人、非非人，為是何等？」	婆羅門又問佛陀說：「您說您不是天人、龍……乃至不是人也不是非人類，那麼您到底是什麼呢？」	婆羅門言：「我問汝為得天及龍、阿修羅、捷闍婆、夜叉、緊那羅、摩羅伽及人，汝皆言不得，為何所得也？」	「當被像這樣問：『尊師會是天神否？』你說：『婆羅門！我不會是天神。』當被像這樣問：『尊師會是乾達婆否？』你說：『婆羅門！我不會是乾達婆。』當被像這樣問：『尊師會是夜叉否？』你說：『婆羅門！我不會是夜叉。』當被像這樣問：『尊師會是人否？』你說：『婆羅門！我不會是人。』而那樣的語，尊師會是什麼？」

爾時，世尊說偈答言：

「天龍乾闥婆，緊那羅
夜叉，無善阿修羅，諸
摩睺羅伽，人與非人

等，悉由煩惱生。

如是煩惱漏，一切我已
捨，已破已磨滅，如芬
陀利生。

雖生於水中，而未曾著
水，我雖生世間，不為
世間著。

歷劫常選擇，純苦無暫
樂，一切有為行，悉皆
生滅故。

天、龍、乾闥婆，緊那羅和夜
叉，不善的阿修羅，以及眾摩
睺羅伽，人與非人等，都是由
諸煩惱而受生。

像這些的有漏的煩惱，我一切
都已捨離，已將它破除，已將
它磨滅，就如白蓮花一樣，從
水中生長出來。

它雖生長於污水中，然而卻未
曾被污水所染著；同樣的，我
雖然出生於世間，卻不被世間
所染著。

我歷經長劫一直持續觀察抉
擇，世間一切都是純苦而沒有
短暫的快樂，因為世間一切全
都是會緣生緣滅、無常變易的
緣故。

我已捨離污垢，心不會再傾
動，也已拔除各種煩惱劍刺，
徹底脫離生死的邊際，所以叫
做佛陀。」

爾時，世尊即說偈言：

「我非天龍阿修羅，緊那
摩睺乾闥婆，亦非夜叉及
以人，我漏已盡斷煩惱。

我雖調馴如龍象，終不為
他所制御，不為他制斷疑
故，斷愛解脫離諸趣。

一切盡知斷後生，如芬陀
利善開敷，處於水中得增
長，終不為水之所著。

清淨香潔人所樂，八法不
污如蓮華，我亦如是生世
間，同於世法不染著。

無量劫來常觀察，諸行所
緣受苦惱，諸受生者皆終
沒，遠塵離垢斷眾習。

「婆羅門！凡我以諸漏未捨斷狀
態會成為天神的，那些漏已被我

捨斷，根已被切斷，[如]已斷根的

棕櫚樹，成為非有，為未來不生

之物；婆羅門！凡我會成為乾達

婆……會成為夜叉……以諸漏未
捨斷狀態會成為人的，那些漏已

被我捨斷，根已被切斷，[如]已斷

根的棕櫚樹，成為非有，為未來

不生之物。婆羅門！猶如青蓮，

或紅蓮，或白蓮被生於水中，被

長於水中，從水中上升後，不被

水附著(染著)地住立。同樣的，比

丘們！如來被生於世間中，被長

於世間中，征服世間後，不被世

	離垢不傾動，已拔諸劍刺，究竟生死(際)，故名為佛陀。」		拔出毒箭斷煩惱，皆得盡於生死際，以是之故號之為佛。」	間附著地居住[SN.22.94]。婆羅門！請你持我為『佛陀』。」 「以那個會再生為天神，或空中行走的乾達婆，以那個我會走到夜叉狀態，會走到人的狀態，那些漏已被我滅盡，已被碎破、已被破壞。 如可愛的白蓮，不被水附著，我不被世間附著，婆羅門！因此我是佛陀。」
	佛說此經已，豆摩種婆羅門聞佛所說，歡喜、隨喜，從路而去。	佛陀說完之後，豆摩種姓婆羅門聽聞佛陀的說法，內心歡喜不已，就從原路回去。	煙姓婆羅門聞佛所說，歡喜而去。	